

0-775909

*На правах рукописи*

*Михалева*

**МИХАЛЕВА МАРИНА ВИТАЛЬЕВНА**

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТА *БРАК/MARRIAGE* В  
ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ И АМЕРИКАНЦЕВ**

Специальность 10.02.19 – теория языка

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Курск – 2009

Работа выполнена на кафедре теории языка  
Курского государственного университета

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
Пищальникова Вера Анатольевна

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
Романовская Неля Владимировна  
кандидат филологических наук, доцент  
Нагайцева Елена Вячеславовна

**Ведущая организация:** Московский городской педагогический  
университет

Защита состоится «26» февраля 2009 года в 14 часов на заседании  
объединенного диссертационного совета ДМ 212.04.02 при Курском  
государственном университете по адресу: 305000, г. Курск, ул. Радищева,  
33.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Курского  
государственного университета.

Автореферат разослан 29 января 2009 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000546193

Ученый секретарь диссертационного совета  
доктор филологических наук

И.С. Климас

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящее диссертационное исследование выполнено в рамках этнопсихолингвистической парадигмы, рассматривающей содержание концептов (Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Т.А. Голикова, В.А. Пищальникова, К.С. Карданова, А.В. Кинцель, А.Г. Сонин и др.) как единиц языкового сознания, актуализирующихся в речевой деятельности представителей разных лингвокультур. Исследование осуществляется на примере анализа концепта *брак/marriage*.

Брак – социальный институт, без которого невозможно существование и функционирование современного общества. Он возникает как элемент развития и укрепления общественного строя с целью социально одобренной репрезентации морально-этических норм. Наличие или отсутствие официальной регистрации брачных отношений является важным индикатором состояния семьи как социального института. В отличие от других социальных феноменов брак включает в себя естественно-биологическую, экономическую, эмоционально-психологическую, морально-этическую и правовую стороны. Многогранность брачно-семейных отношений, отражающаяся в структуре и содержании ментальных образований, обуславливает необходимость интегративного подхода к исследованию концептов, представленных лексически.

**Актуальность** настоящей диссертационной работы определяется следующими положениями. Во-первых, избранный для исследования концепт является значимым в системе социальных понятий и ценностей, во многом определяя содержание других базовых концептов языкового сознания. Во-вторых, в процессе комплексного изучения концепта *брак/marriage* решаются проблемы теоретического плана: создание многоаспектной модели описания концепта, характеризующегося сложной структурно-содержательной организацией, с выходом на междисциплинарный уровень. Настоящее исследование отчасти объединяет интересы смежных наук в исследовании концептов: этнопсихолингвистики, теории межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики, этимологии, лингвокультурологии, социолингвистики, социологии, психологии. В-третьих, анализ содержательных компонентов языкового сознания представителей разных лингвокультурных сообществ позволяет выявить специфику языкового бытования ментальных образований, вербализуемых в разных культурах эквивалентными лексемами. В-четвертых, результаты работы помогают установить «проблемные зоны» межкультурного общения, а, следовательно, определить способы их элиминации.

**Объектом** исследования является концепт *брак/marriage* как компонент языкового сознания русских и американцев. **Предметом**

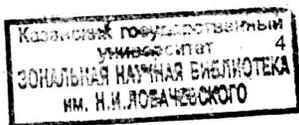
изучения выступают семантические, культурные, речевые и ассоциативные характеристики, определяющие его структуру и содержание в сравниваемых лингвокультурах.

Обращение к названному концепту обусловлено острой актуальностью проблемы брака как постоянно трансформирующегося социального института. Согласно статистическим данным, в настоящее время наблюдается повышение среднего возраста вступления в брак, возрастание количества безбрачия и разводов, формирование браков с иностранными гражданами (А.И. Антонов, Т.В. Андреева, Б.А. Исаев, В.В. Ingoldsby, D.M. Klein, S.D. Smith, J.M. White и др.). Компаративное исследование избранного нами концепта *брак/marriage* может оказаться полезным в моделировании картин мира русских и американцев, между которыми в настоящее время заключается большое количество брачных союзов.

**Целью исследования** является моделирование концепта *брак/marriage* в русском и американском языковом сознании и установление его структурно-содержательной специфики. В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**:

- представить научный контекст этнопсихолингвистического изучения проблемы языкового сознания;
- проанализировать различные подходы к пониманию концепта, его типологии и структуры, определить систему методов исследования концепта *брак/marriage*;
- провести сравнительный семантический и этимологический анализ лексем *брак* и *marriage* с целью выявления лингвоэтнокультурных особенностей исследуемых концептов;
- рассмотреть диахронию концепта *брак/marriage* через сопоставление этимологии его ядерных репрезентантов в русском и английском языках, что позволяет продемонстрировать особенности эволюции содержания изучаемого концепта в языковом сознании русских и американцев;
- посредством свободного ассоциативного эксперимента выявить ассоциативные связи феномена *брак/marriage* в концептуальной системе русских и американцев;
- установить структуру ассоциативных полей *брак* и *marriage* с целью обнаружения этнокультурной специфики исследуемого концепта;
- провести социологический опрос в форме анкетирования, позволяющий объективировать наиболее значимые стороны концепта *брак/marriage* и сравнить рефлексивную деятельность испытуемых с данными ассоциативного эксперимента.

Цели и задачи настоящей диссертационной работы определили выбор методов исследования. В качестве основных методов были



использованы компонентный и смежный с ним дефиниционный анализ, этимологический анализ, свободный ассоциативный эксперимент, количественные методы обработки ассоциативного материала, социологический опрос в форме анкетирования.

**Материалом** исследования послужили лексикографические источники, Интернет-ресурсы, социологические и психологические исследования института семьи и брака, данные свободного ассоциативного эксперимента и анкетирования.

**Научная новизна** диссертационной работы связана с обнаружением структурно-содержательной специфики концепта *брак/marriage* с учетом происходящей трансформации брака как социального института. Результаты экспериментального исследования уточнили вербально-содержательную структуру концепта *брак/marriage*, дополнили знания о специфике русского и американского менталитета, что позволило более глубоко аргументировать тезис о национально культурной специфике концепта как единицы языкового сознания.

**Теоретическая значимость** диссертации заключается в том, что в ней предложена и апробирована комплексная модель описания социально значимого сложного по структурно-содержательной организации концепта, включающая этимологический, лексико-семантический, психолингвистический, культурологический, социальный и экспериментальный аспекты. Теоретически значимым в исследовании является моделирование структуры и содержания концепта *брак/marriage* посредством результатов свободного ассоциативного эксперимента и анкетирования, проведённых с русскими и американцами, что позволило выявить специфику изучаемого концепта, предопределённую этнокультурными особенностями, и продемонстрировать лакунизированный характер содержания слов, представленных в качестве эквивалентных в русском и американском варианте английского языка.

**Практическая ценность** работы связана с возможностью применения ее результатов в дальнейших межэтнических сопоставлениях, а также в практике вузовского преподавания таких теоретических дисциплин, как лексикология, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, этнопсихолингвистика, теория межкультурной коммуникации; спецкурсов по сопоставительной этимологии, социологии семьи и брака.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Концепт *брак/marriage* имеет статус универсальной ментальной модели, проявляющейся в двух аспектах: общечеловеческом (предбрачное поведение, заключение брачного союза, система свойственных отношений, расторжение брака) и этническом. Так, русское языковое сознание концептуализирует брак как основу семьи, являющуюся ценностным ориентиром, несмотря на то, что в современном обществе констатируется

снижение ценности брака как официально зарегистрированного семейного союза мужчины и женщины, а американское – прежде всего как союз двух партнеров, оформленный в соответствии с законом и традициями, либо совместное проживание партнеров.

2. Концепт *брак/marriage* в сравниваемых лингвокультурах представляет собой многослойное ментальное образование, характеризующееся системой структурно-содержательных связей с другими концептами (*любовь/love, свадьба/wedding, жених/bridegroom, невеста/bride, развод/divorce, обязательства/commitment* и др.) и включающее этнокультурные компоненты (*marriage license, vows, engagement* или *паспорт, дом, фундамент, основа, штамп* и т.д.).

3. Этнокультурное содержание концепта *брак/marriage*, предопределяемое этническими стереотипами сознания, ценностными ориентирами, выражается в языковом и ассоциативном соотношении данного концепта с концептами *семья* (у русских) и *развод* (у американцев). *Семья* в русском языковом сознании выступает семантическим дуплетом лексики *брак*. В американском языковом сознании выявляются тенденции к разграничению этих двух явлений: концепт *семья/family* фиксируется как основанная на общесемейной деятельности совокупность родственников, связанных общностью традиций и ценностей, осуществляющая преемственность семейных поколений, социализацию детей.

4. В структуре концепта *брак/marriage* в качестве основополагающего выявляется общий содержательный признак: *брак/marriage* как супружеский союз – это явление, обладающее качественными, количественными и пространственно-временными характеристиками.

5. Содержание концепта *брак/marriage* в языковом сознании современных носителей русской и американской культур обладает как положительной, так и отрицательной эмотивно-оценочной коннотацией, метафоричностью, характеризуется возрастной дифференциацией, зависимостью от семейного положения.

**Достоверность результатов** исследования обеспечивается применением комплексного анализа структурно-содержательной организации концепта *брак/marriage* и объемом использованного материала (около 30 лексикографических источников различного типа, 523 анкеты с ответами русских и американских участников свободного ассоциативного эксперимента, 206 анкет русских и американских участников анкетирования).

Основные положения и выводы диссертационного исследования были **апробированы** на Международном симпозиуме по психолингвистике и теории коммуникации «Речевая деятельность. Языковое сознание. Общающиеся личности» (Москва, 2006 г.),

Международной конференции «Письменная коммуникация: межкультурный аспект» в РОСИ (Курск, 2007 г.), Международной научной конференции «Проблемы ономазиологии и теории номинации» в ОГУ (Орел, 2007 г.), на Международной школе-семинаре по психолингвистике и когнитологии в МГЛУ (Москва, 2008 г.). Результаты исследования отражены в 8 публикациях.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, приложения. Библиографический список насчитывает 154 работы. В качестве иллюстративного материала используются 4 таблицы, 6 диаграмм и 4 приложения.

## СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается выбор и актуальность темы, определяется научная новизна, цели и задачи работы; характеризуется материал и методы его исследования, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационной работы; формулируются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** «Этническая специфика концепта как единицы языкового сознания» задаются теоретические и методологические основы диссертационной работы.

В первом параграфе «Этнопсихолингвистический аспект исследования проблем языкового сознания: методология и методика» представлен научный контекст исследования языкового сознания в рамках этнопсихолингвистической парадигмы.

Этнопсихолингвистика является наукой интегративного типа и сосредоточивается на отражении национально-специфических компонентов культуры в речевой деятельности (А.А. Леонтьев, Е.Ф. Тарасов, В.А. Пищальникова, Ю.А. Сорокин, Т.А. Голикова, С.И. Драчева, К.С. Карданова, М. Патсис и др.). Язык рассматривается как средство фиксации и обнаружения культуры и как форма представления культуры. Речевая деятельность включается в структуру любой деятельности и подчиняется мотиву и цели своего производства. Любое речевое высказывание является процессом воплощения смысла. По А.Н. Леонтьеву и А.А. Леонтьеву, человеческое сознание, формирующееся в процессе деятельности, является языковым. Сознание непосредственно не наблюдаемо и изучению доступны лишь образы сознания, представляемые языковыми средствами.

Языковое сознание – это образы сознания, представляемые языковыми средствами (отдельными лексемами, словосочетаниями, фразеологизмами, текстами, ассоциативными полями и ассоциативными тезаурусами) как знания, формируемые самими субъектами преимущественно в ходе речевого общения, и чувственные знания,

возникающие в сознании в результате переработки перцептивных данных, полученных от органов чувств в предметной деятельности (Е.Ф. Тарасов). Языковое сознание детерминировано этнически и социально.

Межкультурная коммуникация как одна из проблем отечественной этнопсихолингвистики рассматривается как «оппозитивный диалог сознаний» разных этносов, общение носителей разных культур. Следовательно, эффективность межкультурного общения может быть достигнута при наличии оптимальной общности сознаний коммуникантов. Причиной коммуникативных конфликтов (взаимного непонимания или недопонимания в процессе межкультурного общения) является отсутствие такой оптимальной общности в силу лакунарности сознания коммуникантов (Г.В.Быкова, Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина и др.).

Межкультурная коммуникация включает не только лингвистический феномен, связанный с преодолением языкового барьера, но и психологический, связанный с овладением иной картиной мира. Концептуальная картина мира объективна, но она преломляется в национальном сознании: любое универсальное явление обладает уникальными этнокультурными чертами (например, *бабушка* – *grandmother*) и находит свое отражение в этнической картине мира, которая формируется под воздействием таких факторов, как язык, культура и социальная среда.

Описание содержания этнических картин мира различных народов возможно через моделирование структуры образов языкового сознания. Одним из способов выявления содержания языкового сознания являются ассоциативные поля, которые принято считать представлениями неосознаваемых слоев сознания, формируемые из реакций носителей языка в свободном ассоциативном эксперименте, т.к. они способны моделировать вербальную память и языковое сознание «усредненного» носителя языка. Конструктом, соединяющим в своем содержании языковые структуры и внеязыковые реалии, является **концепт** – структурно-содержательная единица сознания, отражающая совокупность знаний, представлений, мнений об объекте мысли.

Во втором параграфе «Базовые концепты этнической картины мира» рассматривается проблематика концепта в современных лингвистических исследованиях, обосновывается выбор исследуемого концепта как с точки зрения проблем современной лингвистики, так и в свете его социальной значимости.

Термин «концепт» активно используется в современной лингвистике, но не имеет однозначной дефиниции и методов исследования даже внутри условно выделяемых подходов к пониманию концепта. В настоящем исследовании под концептом понимается многомерный и многокомпонентный конструкт, репрезентирующий ментальную сущность, которая является результатом отражения реального мира в

сознании индивида и представляет собой этнически специфическую систему понятий, знаний, переживаний, оценок, эмоций, ассоциаций, представленную определенным словом. Концепт *брак/marriage* является одним из базовых в концептуальной системе этнической картины мира в силу значимости брака как социального института.

В результате типологического и структурного анализа концепта *брак/marriage* с учетом когнитивного (Е.С. Кубрякова и др.) лингвокультурологического (Т.В. Булыгина, В.И. Карасик, Ю.С. Степанов и др.) и психолингвистического (А.А. Залевская, В.А. Пищальникова и др.) подходов к пониманию концепта исследуемая сущность определена как сложная содержательная когнитивная и лингвокультурная структура, которая объективируется в языке и речемыслительной деятельности человека различными по типу концептами, совмещает в себе признаки общечеловеческого и культурно маркированного концепта, фиксируется как в русском, так и в американском языковом сознании в виде гештальта, реализуемого в статичных фреймах (*муж, ЗАГС*) и динамичных сценариях (*выкуп невесты, рождение ребенка*). Структура исследуемого концепта многослойна и обязательно включает **образную** составляющую, отражающую представления носителей сравниваемых лингвокультур о браке, которые сложились под влиянием опыта исторического осмысления этого феномена. Информация об **эволюции** содержания концепта заложена в этимологии лексем *брак* и *marriage*, а также слов – ядерных репрезентантов – терминов свойства (родства по браку). Семантика концептуальных знаков моделирует **понятийную** составляющую исследуемого концепта. В этнокультурной специфике феномена *брак* (стереотипы, культурные установки, идеологемы) находит отражение **ценностная** составляющая, которая устанавливает статус феномена *брак* как базового концепта этнической картины мира.

Во **второй главе** «Структурно-содержательная характеристика концепта *брак/marriage* в языковом сознании русских и американцев» отражены результаты экспериментального исследования, проведенного с целью моделирования концепта *брак/marriage* в языковом сознании русских и американцев.

Структурно-семантический анализ знаков исследуемого концепта – лексем *брак* и *marriage* – продемонстрировал, что в отличие от русской лексемы *брак* ее английский «эквивалент» *marriage* не имеет омонимов и является многозначным. Основные содержательные компоненты значения исследуемых лексем изображены на рисунках 1 и 2:

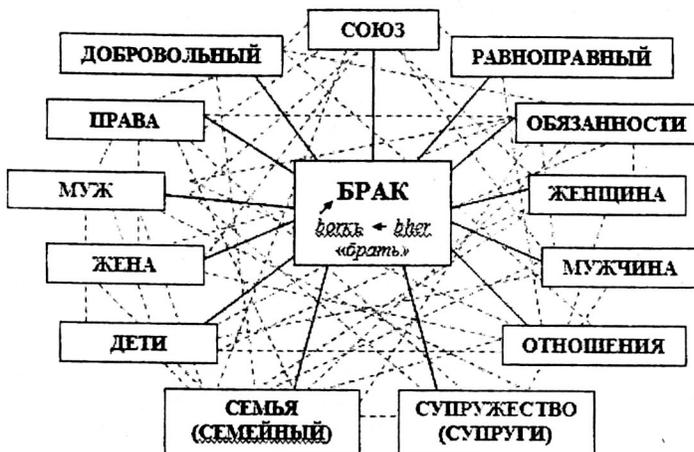


Рис.1. Структура значения лексемы брак

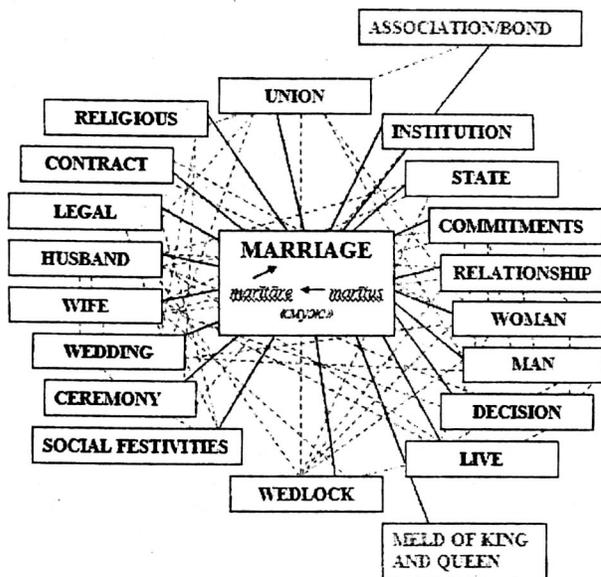


Рис.2. Структура значения лексемы marriage

Универсальность исследуемого феномена *брак/marriage* в двух лингвокультурах обуславливает определенную область пересечения семантических компонентов, охватывающих, главным образом, ядерные признаки концепта (*союз/union, отношения/relationship, мужчина/man, женщина/woman, муж/husband, жена/wife, супружество/wedlock*). Данные семантические признаки составляют смысловое ядро концепта *брак/marriage*. Сравнение происхождения лексем *брак* и *marriage* установило их этимологическую связь: *marriage* берет начало от лат. *maritare* «женить, выдавать замуж», которое, в свою очередь, образовано от лат. *maritus* «муж» (W. Little), а русское *брак* происходит от и.-е. корня *\*bher* «брат» (М.Фасмер, П.Я. Черных). Под влиянием природных, этнических и социальных условий в структуре концепта *брак/marriage*, кроме универсальных, закрепились и уникальные черты, связанные с социокультурными различиями России и США. Так, сема *family/семья*, относящаяся к ядерной зоне семантического поля *брак* и являющаяся одним из важнейших смысловых составляющих лексемы *брак*, отсутствует в дефинициях лексемы *marriage*, а следовательно, не входит в ядро семантического поля *marriage*. Этот языковой факт позволил выдвинуть предположение об оторванности концептуального образа *marriage* от образа сознания *family*. Лексема *marriage* также сохраняет в своих значениях семы, отсылающие к обрядовым формам культуры и правовому пониманию концепта: *wedding, ceremony, religious, legal, contract*. В структуре значения лексемы *брак* семантические признаки правового осмысления исследуемого явления присутствуют в определениях, данных только в специализированных лексикографических источниках. На основании выявленных расхождений можно говорить лишь о частичной идентичности концепта, представляемого лексемами *брак* и *marriage*.

В исследовании структурно-содержательной организации концепта важен его историко-этимологический слой. Исторически развитие института семьи и брака шло от нерегулируемых половых отношений (промискуитета) к их ограничению в рамках моногамной семьи. Обширный лексический пласт индоевропейского происхождения, отображающий взаимоотношения женщины, входящей в дом мужчины, и его родственников, отсутствие лексики, репрезентирующей отношения *муж – родственники жены*, подтверждает преобладание патрилокальности в древнем обществе. Современные моральные устои, согласно которым мужчина является инициатором брачного союза, закрепились во внутренней форме таких лексических единиц, как *брак, замуж, wedding, to wed* и др. Мужчина и женщина создают союз, представляющий собой основу брачно-семейных отношений, в структуру которых включается хозяйственно-экономический аспект (*супруги – «в одной упряжке»*, в английском языке *to husband – «экономно вести*

хозяйство», в современном значении – «экономно расходовать, разумно использовать»).

Усложнение брачно-семейных отношений привело к возникновению таких терминов свойства, как *зять, тесть, теща, невеста, супруг (супруга), шурин* и др. Замена в современной речи лексем *шурин, золовка* и др. на соответствующие аналитические выражения *брат жены, сестра мужа* демонстрирует фиксируемые русским языковым сознанием тенденции к распаду тесных родственных связей, свойственных представителям русской культуры. Анализ терминов свойства в английском языке показывает, что свойственные отношения вербализуются посредством терминов кровного родства с прибавлением оборота *-in law (mother-in-law, father-in-law, brother-in-law* и др.). Установленные языковые расхождения в терминах родства по браку отражают некоторые различия в менталитете: в процессе исторического развития брачно-семейных отношений у русских сложилась склонность к тесным родственным связям, общности, в то время как американцам свойственна автономность, склонность к конъюгальной (супружеской. – М.М.) семье.

Полученные в ходе семантического и этимологического исследования результаты были верифицированы данными свободного ассоциативного эксперимента и анкетирования, которые анализируются во втором и третьем параграфах главы.

Интерпретация данных ассоциативных тезаурусов РАС (Русский ассоциативный словарь) и ЕАТ (The Edinburgh associative thesaurus), фиксирующих ассоциативные нормы русского и английского языка, явилась первым этапом моделирования концепта *брак* и *marriage*. Сравнение содержательных компонентов исследуемого концепта, представленных в РАС и ЕАТ, позволило утверждать, что структурная организация исследуемого фрагмента языкового сознания носителей русского и английского языков имеет как общие, так и отличительные черты, что объясняется частичным несовпадением значений стимулов *брак* и *marriage*. В использованных ассоциативных словарях содержатся следующие когнитивные признаки исследуемого концепта:

1. Оформление брачного союза: *свадьба/wedding, кольцо/ring* и др.
2. Состав брачно-семейного союза: *муж/husband, супруга/wife, мужчина/man, женщина/woman* и др.
3. Межличностные отношения в браке: *любовь/love, sex (bed)* (подобная ассоциация не представлена в РАС) и др.
4. Продолжительность существования брачного союза: *навеку/eternal, постоянный/permanent* и др.
5. Эмотивно-оценочные характеристики брака:
  - а) положительные: *good, rocks (ЕАТ), счастливый, дружный (РАС);*

б) отрицательные *cruel, dangerous, horror (EAT)* несчастный, неудачный (РАС).

6. Пространство брачно-семейных отношений: *семья /family*.

7. Прекращение брачного союза, расторжение брака: *развод/divorce*.

Вербальные репрезентанты некоторых из указанных содержательных компонентов отмечены национально-культурной спецификой. Так, выделенная нами смысловая группа «оформление брачного союза» в ЕАТ конституируется реакциями *church (церковь), vicar (приходский священник, викарий)*, что обусловлено традициями брачной церемонии англоязычных респондентов. Некоторые смысловые группы, выделенные в РАС, отсутствуют в статье ЕАТ. Например, реакции, вербализующие мотивацию брака (*по любви, по расчету*), в материалах ЕАТ не представлены.

Во втором параграфе диссертации «Структура и содержание концепта *брак/marriage* по данным ассоциативного эксперимента» представлен статистический и семантический анализ данных свободного ассоциативного эксперимента, проведенного в 2005 – 2008 г.г. с русскими (303 информанта в возрасте от 17 до 82 лет.) и американскими респондентами (220 информантов в возрасте от 17 до 69 лет). Эксперимент с носителями русского языка проводился в г. Курске. Американские респонденты опрашивались в г. Кливленд, штат Теннесси. Материалом эксперимента, проведенного методом письменного опроса, явились списки 20 эквивалентных слов-стимулов, 10 из которых входят в лексико-семантическую группу *брак*. При обработке полученного материала анкеты были разделены по возрастному признаку на группы 17 – 25 лет, 26 – 35 лет, 36 – 45 лет, 46 – 55, 56 и старше с учетом пола и семейного положения.

Полученные в ходе свободного ассоциативного эксперимента вербальные ассоциации, отражают как универсальность, так и национально-культурную специфику исследуемого концепта. Реакции, формирующие ядерные зоны исследуемых ассоциативных полей *брак и marriage*, фиксируют наиболее устойчивые связи ментальных образований, вербализованных лексемами *брак и marriage*, с другими концептами и отражают доминантные этнопсихологические стереотипы. Ядерные реакции полученных ассоциативных полей представлены в виде диаграмм 1 и 2:

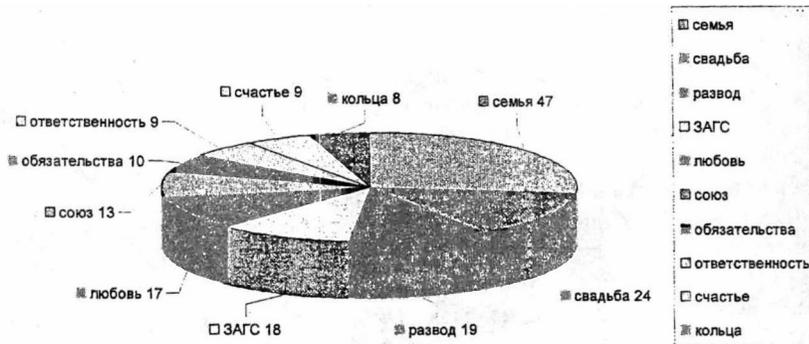


Диаграмма 1. Ядро ассоциативного поля *брак* по материалам эксперимента

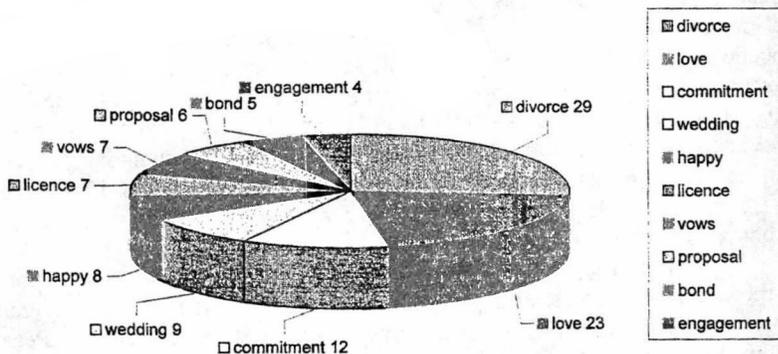


Диаграмма 2. Ядро ассоциативного поля *marriage* по материалам эксперимента

Наиболее устойчивой ассоциативной связью в русском языковом сознании является синонимическая лексическая пара *брак – семья* (47/303), в американском – антонимическая *marriage – divorce* (29/220). Реакция *family/семья* (3/220) по материалам эксперимента с американцами не входит в структуру ядра ассоциативного поля *marriage*, что подтверждает гипотезу об оторванности концептуального образа *marriage* от образа

*family*, а, следовательно, о разграничении в языковом сознании американцев явлений *брак* и *семья*. Кроме того, ассоциативное поле *брак* включает реакцию *ребенок* (2/303), уточняющую состав нуклеарной семьи и, следовательно, подтверждающую связь концепта *брак* с концептом *семья* в языковом сознании русских. В материалах ассоциативного эксперимента с американцами подобная реакция отсутствует. Коррелирующими ядерными реакциями являются *wedding/свадьба, любовь/love, развод/divorce, обязательства/commitment, счастье/happy* и др. Этническая специфика концепта *брак/marriage* отражается в таких культурно обусловленных реакциях, как *ЗАГС* (18/303), *vows* (7/220), *license* (7/220), *engagement* (4/220) и др., входящих в ядерные зоны сравниваемых ассоциативных полей.

Единичные ассоциативные реакции актуализируют структуру ядра значения, являясь отражением глубоко индивидуальных, периферических для психологического значения ассоциаций. Этнически специфическими реакциями, образующими периферию ассоциативных полей *брак* и *marriage*, являются русские *марш Мендельсона, уборка-кухня, быт, хорошее дело не назовут, штамп* и др., американские *Carolyn, counselor, contract* и др. Единичные реакции значительно усложняют структурную организацию концепта *брак/marriage* в языковом сознании русских и американцев. Особого рассмотрения требуют реакции, обусловленные семейным положением (*ошибка, второй, сунер, not for long, pain, stress, hopefully* и др.) Полисодержательность исследуемого концепта выявляется в синонимических (*союз/union, узы/bond*) и антонимических (*развод, разлад/divorce*) отношениях его языковых репрезентантов, их эмотивно-оценочной коннотации, в большинстве случаев обусловленной семейным положением испытуемых (*счастливый, несчастный, заботы, проблемы, happy, best for all, fun, hard, never, pointless, scary* и др.), в языковых единицах, объективирующих межличностные отношения в браке (*любовь, верность, обман, маска, love, respect, devotion*, и др.), состав брачного союза (*супруги, муж, жена, ребенок, husband, wife, couple* и др.).

На уровне интеграции содержательных компонентов брак фиксируется русским и американским сознанием как социальное явление, обладающее качественными, количественными и пространственно-временными характеристиками.

Учитывая данные, полученные в результате исследования как на синхронном, так и на диахронном уровне, можно констатировать, что концепт *брак/marriage* в языковом сознании русских и американцев организуется ядерными и периферийными компонентами. К ядерным относятся этимологические знания о содержательных признаках концептуальных знаков – лексем *брак* и *marriage* – и терминах свойства, отражающие эволюцию развития содержания концепта, а также система основных семантических элементов, выявленных в результате

компонентного анализа знаков концепта – лексем *брак* и *marriage*, частично отражающая структуру и содержание стоящего за ними концепта. Семантическое пространство концепта *брак/marriage* конституируется несколькими микрополями: «предбрачное поведение» (в большей степени представлено в языковом сознании американцев), «оформление брачных отношений», «родство по браку», «бытовые традиции и отношения в браке», «типология межсупружеских отношений», «расторжение брачного союза», каждое из которых реализуется в речевой деятельности определенными языковыми единицами с соответствующей семантикой и выполняет определенную функцию. Периферия концептуальных полей *брак* и *marriage* представлена возможностями семантической трансформации языковых единиц в речевых употреблениях и, следовательно, является незамкнутым пространством. Этнокультурное содержание концепта *брак/marriage* проявляется в коннотативных смыслах, которые выражаются как языковыми (русские: ЗАГС, уборка-кухня, квартира; американцы: *vows, license, counselor* и др.), так и внеязыковыми средствами (этнокультурные установки (русские: *помощь взрослым детям*), стереотипы (русские: *жена – хозяйка*), идеологемы (американцы: *подписание брачного контракта*).

Результаты анкетирования, проведенного в качестве дополнительного средства верификации экспериментального материала, неоднозначны. Тем не менее, они подтвердили некоторые данные ассоциативного эксперимента, представляющие собой бессознательные проявления образов сознания русских и американцев и существенно дополнили содержание концепта *брак/marriage*. В качестве экспериментального материала была использована анкета на русском и английском языках, состоящая из 11 пунктов. Каждый пункт анкеты, направленный на экспликацию наиболее значимых сторон концепта *брак/marriage* в языковом сознании русских и американцев, предполагал выбор одного из трех вариантов ответа: а) верно, б) трудно сказать, в) неверно. В эксперименте участвовало 104 русских (от 17 до 55 лет) и 102 американца (от 18 до 63 лет) разной социальной и профессиональной референтности. При обработке экспериментального материала учитывались возраст, пол и семейное положение респондентов. По данным анкетирования, являющимся результатом рефлексии русских и американцев, брак представляет собой официально зарегистрированный либо незарегистрированный союз мужчины и женщины, на характер и продолжительность которого оказывают определенное влияние такие факторы, как межличностные отношения, место проживания, рождение ребенка, религиозные воззрения и др., а расторжение брака – наиболее приемлемое решение в случае неудачного брачного союза.

Проведенное исследование показало, что отмеченная тенденция разделения институтов семьи и брака, давно наблюдаемая в США и фиксируемая в речевой деятельности американцев, начинает проявляться и в сознании русскоязычного социума.

В **заключении** подводятся итоги выполнения намеченных целей и задач, излагаются результаты диссертационного исследования. Осмысление полученных результатов позволило наметить перспективы дальнейшей работы. Во-первых, предложенная схема анализа может быть дополнена другими психолингвистическими и социологическими методиками с целью расширения и углубления исследования концепта *брак/marriage*. Кроме того, полученные данные могут быть использованы в психологических и социологических исследованиях брака как социального института в сравниваемых социумах на настоящем этапе его развития, а также исследованиях межкультурных браков. Во-вторых, результаты исследования могут быть полезны для разработки методов элиминации лагун, возникающих в процессе взаимодействия представителей разных лингвокультурных общностей.

В **библиографии** перечислены труды отечественных и зарубежных авторов, использованных в процессе подготовки и написания диссертации (154 наименования). В **приложениях** приведены анкеты для проведения свободного ассоциативного эксперимента и социологического опроса (анкетирования) на русском и английском языках.

**Основные выводы диссертационного исследования** отражены в издании, включенном в перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий ВАК России:

1. *Михалева, М.В.* Ассоциативное поле концепта *брак* (по материалам свободного ассоциативного эксперимента) [Текст] / М.В. Михалева // Вестник МГЛУ. – М., 2007. – Вып. 541. – С. 168 – 174.

**а также в следующих публикациях автора:**

2. *Михалева, М.В.* Ассоциативное поле концепта *брак* [Текст] / М.В. Михалева // Речевая деятельность. Языковое сознание. Общающиеся личности. Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Тезисы докладов. Москва, 30 мая – 2 июня 2006 г. – Калуга: Издательство «Эйдос». – С. 193 – 194.

3. *Михалева, М.В.* Роль ассоциативного эксперимента в этнопсихолингвистических исследованиях языкового сознания [Текст] / М.В. Михалева // Теория языка и межкультурная коммуникация: межвузовский сборник научных трудов / под ред. Т.Ю. Сазоновой. – Курск : КГУ, 2007. – Вып. 7 – С. 76 – 81.

4. *Михалева, М.В.* Этническая картина мира и объективные факторы ее формирования [Текст] / М.В. Михалева // Письменная коммуникация: межкультурный аспект. Межвузовский сборник научных трудов (по материалам Международной конференции «Письменная коммуникация:

межкультурный аспект», Курск, 21-22 сентября 2007 г.) Ч. 2, РОСИ. – 2007. – С. 30 – 34.

5. Михалева, М.В. Концепт *брак* в этноэтимологическом аспекте [Текст] / М.В. Михалева // Проблемы ономазиологии и теории номинации. Сборник материалов международной научной конференции 11-13 октября 2007 г. В 2-х частях. – Ч. 1. – Орел, ОГУ, 2007. – С. 98 – 102.

6. Михалева, М.В. Структурная организация концепта *семья* (по материалам свободного ассоциативного эксперимента) [Текст] / М.В. Михалева // Человек говорящий и пишущий: материалы IV Международных Березинских чтений / отв. ред. А.П. Тусичишный. – М. : МГЭИ, 2008. – С. 72 – 79.

7. Михалева, М.В. Особенности концептуальных знаков *брак* и *marriage* [Текст] / М.В. Михалева // Теория Языка и межкультурная коммуникация : межвуз. сб. науч. тр. – Курск : Изд-во КГУ, 2008. – Вып. 8. – С. 60 – 65.

8. Михалева, М.В. Специфика ассоциативного поля *marriage* в языковом сознании американцев [Текст] / М.В. Михалева // Человек говорящий и пишущий / отв. ред. А.П. Тусичишный. – М. : МГЭИ, 2008. – С. 65 – 74.

Михалева Марина Витальевна

Структура и содержание концепта *брак/marriage* в языковом сознании  
русских и американцев

*Автореферат*

Подписано в печать 19 01 2009.  
Формат 60x84 1/16. Печать офсетная. Бумага офсетная.  
Тираж 100. Заказ № 1574

Издательство Курского государственного университета  
305000, г. Курск, ул. Радищева, 33

Отпечатано в лаборатории информационно-методического  
обеспечения КГУ

